

Seminar für Dolmetscher*innen

„Dolmetschen in Deutscher Gebärdensprache in 3D-Version oder in Ikonizität“

mit Katja Fischer – FISCHSIGNS.de
Hochschuldozentin für Gebärdensprachdolmetschen
staatlich geprüfte Dolmetscherin

Das Ziel des Seminars ist: Die GebärdensprachdolmetscherInnen lernen immer mehr sich von der deutschen Grammatik abzulösen und komplett auf Gebärdensprache umzustellen. Mit der Grammatik der DGS erreichen sie sowohl in der DGS-Produktion als auch in rezeptiven Bereichen die Kundschaft der Gebärdensprachgemeinschaft am besten. Sie ist das A und O der Gebärdensprache.

Im Seminar werden sie mit der Deutschen Gebärdensprache in 3D-Version oder in Ikonizität in die Nutzung des Gebärdenraumes (Verortungen, Perspektive, Rollenübernahme und -wechsel, Klassifikator, Spezialgebärden, Textstruktur usw.) eingeführt, sozusagen Gebärdensprache in „BILD“.

Im Seminar werden Einführungen und Übungsseminare mit Feedbacks (mit Videoaufnahmen) in einer gedolmetschten Situation durchgeführt, sodass Sie Werkzeuge haben, diese selbst weiterzuentwickeln mit dem Ziel, DGS zu können.

Jeden Dolmetscher*in sollte – wenn möglich - eine eigene Kamera (Tablet, Laptop o.ä.) für das Aufnehmen und eigene Auswertung mitbringen. Das Seminar soll Austausch bieten, wobei das Voneinander lernen im Vordergrund steht und alle gestärkt neue Impulse in die Arbeit mitnehmen sollen.

Zu meiner Person:

An der Hochschule in Magdeburg arbeitete ich 17 Jahre lang für beide Studiengänge: BA Gebärdensprachdolmetschen und MA EUMASLI als Dozentin und bringe diese Erfahrungen in das Seminar ein. Außerdem als staatlich geprüfte Dolmetscherin bringe ich weitere Kenntnisse mit.

